

**Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques**

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments: /  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

Report of Progress 1878, *See also volume*

MS  
970.8  
D272V

QUEEN CHARLOTTE ISLANDS.

177 B

APPENDIX B.

VOCABULARY OF THE HAIDA INDIANS

OF THE

QUEEN CHARLOTTE ISLANDS.

The following vocabulary, though by no means complete, may serve to represent the Haida language for purposes of linguistic comparison. Most of the words were obtained by myself from intelligent natives, often through the medium of the Chinook jargon, aided by drawings or explanations, and in some cases by a slight knowledge of English in my informant. While generally correct, it may therefore in some cases be in error, and in occasional instances phrases or short sentences seem pretty obviously to have been given in place of single words. It is also to be observed that the Masset and Skidegate dialects are not so diverse as they might appear to be on a slight examination of the lists, for while in most cases the same word has been obtained in each locality, but with some degree of modification, not infrequently a different word with the same or similar meaning has been substituted, though that set down in the other dialect may also be well understood. It may further be remarked that the syllable *tl* or *hl* prefixed to many words, probably in most cases represents the article, but where I have not been sure of this I have hesitated to remove it. The words, before being written down, were invariably repeated by myself till I succeeded in pronouncing them to the satisfaction of my instructor.

The indefinite character of the pronunciation of an unwritten language is so marked, in most of those with which I have had to do, that in the absence of personal familiarity with the language, the use of a complete and highly elaborated system of orthography is in practice almost impossible. I have therefore employed, with little alteration, that suggested in No. 160 of the Smithsonian Miscellaneous Collections, entitled *Instructions for Research relative to the Ethnology*

77544

Nwp  
970.8  
D272v

and *Philology of America*. The value of the principal characters used, according to the scheme adopted, is as follows:—

- a* as long in *father*, short in German *hat* (nearly as in English *what*).
- e* as long in *they*, short in *met*.
- i* as long in *marine*, short in *pin*.
- o* as long in *note*, short in *home* or French *mot*.
- oo* as long in *fool*, *pool*.
- u* as in *but*.
- oi* as in *aisle*.
- oi* as in *oil*.
- ow* as in *how*.
- eu* as in *plume*.
- y* as in *you*.

*x* represents the guttural sound sometimes indicated by *ch* or *gh*.

The long value of vowels is distinguished by the *macron*, thus *ā, ē*; the short value by the *breve*, thus *ă, ě*.

The words are arranged nearly in the order of those in the *Introduction to the Study of Indian Languages* by J.-W. Powell. I am indebted to Mr. Powell for copies of this publication, which have been of essential service.

G. M. D.

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
Man .....	<i>ihling-a</i> .....	
Woman .....	<i>xa-da</i> .....	
Old man .....	<i>kei-a</i> .....	<i>kā-ă</i> .
Old woman .....	<i>kei-a</i> .....	<i>nun-kēa-tza-da</i> .
Young man .....	<i>ka-ha</i> .....	<i>ă-i-ting-a</i> .
Young woman .....	<i>he-tot-i-na-ha</i> .....	<i>ă-tzed-a</i> .
Boy .....		<i>hā-tlel-a</i> .
Girl .....		<i>xa-da-hit-zoo</i> .
Infant .....	<i>koo-del</i> .....	<i>na-ă-tzoo-tzoo</i> .
Widower .....	<i>tl-hung-ut-a</i> .....	<i>a-wah-tl-tza-koo-tl</i> .
Widow .....	" .....	<i>tl-klāl-koo-tlh</i> .
Bachelor (old) .....	<i>skung-un-ta</i> .....	<i>kum-il-xā-dn-ang</i> .
Maid (old) .....	" .....	<i>kum-tā-in-a-ing</i> .
Head .....	<i>kād-ze</i> .....	<i>kätz</i> .
Hair .....	<i>ka skai-tl</i> .....	<i>katl-kāi-tl</i> .
Crown of the head .....	<i>tl-had-ze</i> .....	<i>kling-ootz</i> .
Scalp .....	<i>kas-il</i> .....	<i>kätz-kul</i> .
Face .....	<i>hoang-a</i> .....	<i>hang-ē</i> .
Forehead .....	<i>kwul</i> .....	<i>kwul</i> .
Eye .....	<i>hung-ē</i> .....	<i>hung-ē</i> .
Pupil of the eye .....	<i>hung-ihl-tan-gai</i> .....	<i>hung-kōn</i> .
Eyelash .....	<i>hung-ihl-ta-gut-se</i> .....	<i>hung-il-tā-kwutz</i> .

Eye  
Up  
Lo  
Ea  
Ear  
Per  
Ex  
Nos  
Ric  
No  
Sep  
Per  
Ch  
Be  
Mo  
Up  
Lo  
To  
Tor  
Sal  
Pal  
Th  
Ch  
Ne  
Ad  
Bo  
Sh  
Bre  
Bre  
Nip  
Hi  
W  
Bel  
Na  
Rig  
Le  
Ar  
Ar  
El  
Ar  
Wr  
Ha  
Pa  
Bac  
Fir  
Th  
Po

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
Eyebrow .....	<i>skëts-how</i> .....	<i>skiätz.</i>
Upper eyelid.....	<i>hung-a-käl</i> .....	<i>hung-kül.</i>
Lower eyelid.....	<i>hung-kwa-ul</i> .....	<i>hung-kwa-ül.</i>
Ear-lobe .....	<i>gëu-tun-gai</i> .....	<i>gëu-stäi.</i>
Ear .....	<i>gëu</i> .....	<i>gëu.</i>
Perforation in ear.....	<i>gëu-hël</i> .....	<i>gëu-stai-ktl.</i>
External opening of ear.....	<i>gëu-katlë</i> .....	<i>gëu-hël.</i>
Nose .....	<i>kwun</i> .....	<i>kwun.</i>
Ridge of nose.....	<i>kwun-ö-na</i> .....	<i>kwun-il-kön.</i>
Nostril .....	<i>kwun-katlë</i> .....	<i>kwun-zool.</i>
Septum of nose.....	<i>kwun-tun-gai</i> .....	<i>kwun-ihl-tätz.</i>
Perforation of septum of nose	<i>kwun-hël</i> .....	<i>kwun-ki-tl-ä.</i>
Cheek.....	<i>kun-tse-da</i> .....	<i>tl-tzut.</i>
Beard.....	<i>skow-rë</i> .....	<i>käi-ou-ä.</i>
Mouth .....	<i>het-lë</i> .....	<i>hat lë.</i>
Upper lip.....	<i>kut-si-run</i> .....	<i>kwoo-se-oon.</i>
Lower lip.....	" .....	<i>kwoot-had-goo-së.</i>
Tooth .....	<i>tsing-a</i> .....	<i>tsing.</i>
Tongue.....	<i>tang-il</i> .....	<i>täng-il.</i>
Saliva.....	<i>klän-a</i> .....	<i>klän or tltä.</i>
Palate.....	<i>shing-i-je</i> .....	<i>sing-itz.</i>
Throat .....	<i>ka-gin-zoo</i> .....	<i>ka-gin-zoo.</i>
Chin .....	<i>tl-kai</i> .....	<i>tl-kai.</i>
Neck .....	<i>hël</i> .....	<i>hël.</i>
Adam's apple .....	.....	<i>tsis-täng-a.</i>
Body .....	<i>ka-tlë</i> .....	<i>hloo.</i>
Shoulder .....	<i>skul</i> .....	<i>skul.</i>
Shoulder-blade .....	<i>skul-ka-ul-ting-e</i> .....	<i>skul-ä-ul.</i>
Breast of a man.....	<i>klin-ë-wë</i> .....	<i>tlin-oo-a.</i>
Breast of a woman.....	" .....	<i>tlin-loo-ë.</i>
Nipples.....	<i>klun-e-wë-kun-a</i> .....	<i>klin-oo-e-hoot-zoo.</i>
Hip .....	.....	<i>anl-kwan.</i>
Waist.....	<i>kool-tung-ë</i> .....	
Belly .....	<i>ki-xi</i> .....	<i>kitz.</i>
Navel .....	<i>skil</i> .....	
Right arm.....	<i>hie</i> .....	<i>sol-goost.</i>
Left arm .....	" .....	<i>slan-goost.</i>
Arm-pits .....	<i>skot-a-ka-tli</i> .....	<i>skrut-kä-tle.</i>
Arm above elbow.....	<i>hie-kwul</i> .....	<i>hie-kwul.</i>
Elbow.....	<i>hie-tsi-kwe</i> .....	<i>hi-kwus-ë.</i>
Arm below elbow.....	<i>hea-kow</i> .....	<i>hea-kow.</i>
Wrist .....	<i>slai-kwul-ting-e</i> .....	<i>slë-kwöl-ting-ë.</i>
Hand .....	<i>slai</i> .....	<i>stlai.</i>
Palm of hand .....	<i>stl-ka-gun</i> .....	<i>stlai-kän.</i>
Back of hand.....	<i>stl-oo-na</i> .....	<i>stlai-skwai.</i>
Fingers .....	<i>slai</i> .....	<i>stlë-kung-ë.</i>
Thumb .....	<i>stl-kwö-da</i> .....	<i>stlë-kwai.</i>
Point of finger.....	<i>stl-koon-a</i> .....	

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
Second finger .....		<i>stlai-ok-sē.</i>
Little finger .....	<i>stl-kwo-da</i>	<i>stla-ōt.</i>
Finger-nail .....	<i>stl-kwun</i>	<i>stla-kwun.</i>
Knuckle.....	<i>stl-tam-i-rē</i>	<i>stl-tum-ai.</i>
Space between knuckles.....	<i>stl-ke-ta-sē</i>	
Rump .....	<i>stl-hul</i>	<i>stlool.</i>
Leg.....	<i>kial</i>	<i>kwul-o.</i>
Leg above knee .....	<i>tīl</i>	<i>tēl.</i>
Knee.....	<i>kwul-lo</i>	<i>kwul-o-kutz.</i>
Knee-pan .....	<i>kwul-oo-ka-run-gē</i>	<i>kwul-o-hāl.</i>
Leg below knee .....	<i>kiatl-ka-run</i>	
Calf of leg .....	<i>kiatl-kow</i>	<i>kiatl-kow.</i>
Ankle .....	<i>sta-kwul-ting-ē.</i>	<i>stai-kwool-ting-ai.</i>
Ankle-bone .....	<i>tam-a-rē</i>	<i>tum-ai.</i>
Instep .....	<i>sta-oonā</i>	<i>sta-oon.</i>
Foot .....	<i>stai</i>	<i>kl-stai.</i>
Sole of foot.....	<i>stuk-ā-run</i>	<i>stai-kān.</i>
Heel .....	<i>sta-kwai</i>	<i>sta-kwo-sē.</i>
Toe .....	<i>sta-kung-e</i>	<i>stuk-ung-e.</i>
Large toe.....	<i>sta-kicun-e</i>	<i>sta-kwai.</i>
Fourth toe.....	<i>sta-kwo-ta.</i>	<i>sta-ōt.</i>
Toe-nail .....	<i>sta-kwun.</i>	
Blood .....	<i>kai</i>	<i>āi.</i>
Vein or artery .....	<i>kai-ins-ki-a</i>	<i>ai-ins-ki-ā.</i>
Brain .....	<i>ka-sin-tsin-a</i>	<i>ka-sin-tzung.</i>
Heart .....	<i>kou-ga.</i>	<i>kook.</i>
Kidney .....		<i>tl-xai.</i>
Lung .....	<i>hl-koo-hoo-whē</i>	<i>tl-koo-whē.</i>
Liver .....	<i>tl-kwul.</i>	
Stomach.....	<i>ke-tzi.</i>	<i>kitz.</i>
Rib .....	<i>he-wē</i>	<i>hē-wē.</i>
Pulse .....		<i>stlai-hai-hil-tung.</i>
Vertebrae .....		<i>tsoo-i.</i>
Spine .....	<i>tsoo-i.</i>	<i>kē-tzāt.</i>
Foot-print .....	<i>stā-sil.</i>	<i>sai-sil-e.</i>
Intestine .....	<i>lan-ē.</i>	<i>stan.</i>

The following words expressing relationships, were obtained for me by the Rev. Mr. Collison, of Masset, and were written down by him in conformity with the usual English mode of pronouncing the vowels. I have thought it best not to attempt to bring it into uniformity with the rest of the vocabulary by transliteration.—

ENGLISH.	MASSET DIALECT.
Wife said by husband .....	<i>cha</i> or <i>sha.</i>
Husband said by wife .....	<i>tla-hal.</i>

Son  
Fath  
Son  
Moth  
Daug  
Fath  
Daug  
Moth  
Your  
Elder  
Your  
Elder  
Your  
Elder  
Hush  
Elder  
Hush  
Elder  
Wife  
Elder  
Wife  
Your  
Hush  
Youn  
Hush  
Your  
Wife  
Your

Orph  
Fath  
all  
Still  
God  
Soul  
Devi  
Medi  
Dead  
Tomt  
Box  
Hat  
Head

ECT.	ENGLISH.	MASSET DIALECT.
	Son said by father .....	<i>keet.</i>
	Father said by son .....	<i>haung.</i>
	Son said by mother .....	<i>kin.</i>
	Mother said by son .....	<i>oway.</i>
	Daughter said by father .....	<i>keet.</i>
	Father said by daughter .....	<i>hah-ta.</i>
	Daughter said by mother .....	<i>keet.</i>
	Mother said by daughter .....	<i>oway.</i>
	Younger sister said by elder brother .....	<i>chas-toon.</i>
	Elder brother said by younger sister .....	<i>da-i.</i>
	Younger brother said by elder brother .....	<i>toon.</i>
	Elder brother said by younger brother .....	<i>quia.</i>
	Younger brother said by elder sister .....	<i>toon.</i>
	Elder sister said by younger brother .....	<i>chas-i.</i>
	Younger sister said by elder sister .....	<i>toon-ay.</i>
	Elder sister said by younger sister .....	<i>qui-ay.</i>
	Elder son's wife said by father .....	<i>keet-cha.</i>
	Husband's father said by wife .....	<i>tlah-al-haung.</i>
	Elder son's wife said by mother .....	<i>keet-quia-cha.</i>
	Husband's mother said by wife .....	<i>tlah-al-ow.</i>
	Elder daughter's husband said by father .....	<i>keet-quia-tlahal.</i>
	Wife's father said by husband .....	<i>cha-haht.</i>
	Elder daughter's husband said by mother .....	<i>keet-quia-tlahal.</i>
	Wife's mother said by husband .....	<i>cha-ow.</i>
	Younger son's wife said by father .....	<i>keet-toon-cha.</i>
	Husband's father said by wife .....	<i>tlahal-haung.</i>
	Younger son's wife said by mother .....	<i>keet-toon-cha.</i>
	Husband's mother said by wife .....	<i>ow-tlah-al.</i> [hal.
	Younger daughter's husband said by father .....	<i>n-chada-keet-toon-tla-</i>
	Wife's father said by husband .....	<i>cha-haung.</i> [hal.
	Younger daughter's husband said by mother .....	<i>n-chada-keet-toon-tla-</i>

ECT.	ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
	Orphan .....	<i>tl-kin-git-ā.</i>	
	Father whose children have all died .....	<i>ge-tul-ing-hai-loo-a.</i>	
	Still-born child .....	<i>kō-da-ka-tlug-a.</i>	
	God .....	<i>sun-i-a-tlai-dus.</i>	
	Soul .....	<i>ka-thun-dai.</i>	
	Devil .....	<i>hai-de-tān-a.</i>	
	Medicine-man .....	<i>skā-ga.</i>	
	Dead body .....	<i>tl-kō-da.</i>	
	Tomb-house .....	<i>sa-tling-un-nai.</i>	
	Box for the dead .....	<i>sa-tling-un.</i>	
	Hat (any covering for head) .....	<i>ta-tsung.</i>	
	Head-dress of feathers .....	<i>hl-tun-wā.</i>	

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.
Mask .....	<i>nī-xung-wa.</i>
Medicine-man's necklace of bone .....	<i>hl-ki-stā-ge.</i>
Loin-cloth, or breech-cloth .....	<i>hl-kiit-ki-kl-gē.</i>
Moccasin .....	<i>stal-kun-gi.</i>
Blanket .....	<i>giät.</i>
Paint, black .....	<i>hai-da-mus-a.</i>
"    red .....	<i>mesh.</i>
"    yellow .....	<i>kun-thulh.</i>
Tattoo marks .....	<i>ki-dä.</i>
Tattoo marks on arms .....	<i>hia-ki-da.</i>
Buckskin .....	<i>whoon.</i>
Beaver skin .....	<i>tsoon-kul.</i>
Otter skin .....	<i>nai-ke.</i>
Awl, of bone .....	<i>kit-ul-kow or kwo-stlin</i>
Sinew .....	<i>hai.</i>
Thread, of sinew .....	<i>hai-thul-ga.</i>
Thread, of skin .....	<i>kai-thul.</i>
Pole lodge .....	<i>nas-koo-sil.</i>
Slab ledge .....	<i>na.</i>
Doorway of lodge .....	<i>kiu.</i>
Smoke-hole .....	<i>ki-nit.</i>
Mat .....	<i>il-gush.</i>
Bed .....	<i>tai-dun.</i>
Fire .....	<i>tsa-no.</i>
Blaze .....	<i>ko-ha-gung.</i>
Living coals .....	<i>tas.</i>
Dead " .....	<i>stum.</i>
Ashes .....	<i>hl-tul-hait.</i>
Smoke .....	<i>kai-ou.</i>
Soot .....	<i>hul-kat.</i>
Fire-place .....	<i>tsan-oo-dan.</i>
Fire-wood .....	<i>tsan-oo.</i>
Poker .....	<i>kin-i-hl-tow.</i>
Half-burnt brands .....	<i>köt-hul.</i>
Bow of wood .....	<i>tl-kēt.</i>
Bow-string ..	<i>slan.</i>
Arrow .....	<i>kung-al.</i>
Notch in end of arrow (for bow-string) .....	<i>slo-sta-rai.</i>
Arrow-head of bone .....	<i>skoods-i-ta-lung.</i>
Glue .....	<i>xa-ll.</i>
Quiver .....	<i>how-it-kwo-de.</i>
War-club .....	<i>shid-ze.</i>
War-spear .....	<i>xatl.</i>
Fish-spear .....	<i>ki-to.</i>
Armour of sea-lion's skin .....	<i>xit-as-ko.</i>
Helmet of same material .....	<i>skutl-tad-zung.</i>

Canoe ...  
 Drum ...  
 Fish-line ...  
 Line, of ...  
 Fish-net ...  
 Fish-hoc ...  
 Pipe, of ...  
 Pipe-ster ...  
 Cup .....

Large w.  
 Bowl ...  
 Stone mc  
 Stone pe  
 Fire-dril  
 Horn lad  
 Axe .....

Adze .....

Knife ...  
 Knife-ha  
 Knife-pc  
 Knife-edg  
 Knife-bac  
 Scraper ...  
 Borer ...  
 Woman's  
 Flour ...  
 Meat .....

Native tc  
 Stew .....

Doll .....

Wooden i  
 Song .....

Beaver ...  
 Bear, (gr  
 " (bl  
 Caribou ...  
 Dog .....

Deer .....

Ermine ...  
 Goat (mc  
 House (w  
 Hole ...  
 Harten ...  
 Oster ...  
 Sea-otter  
 Ercepine  
 Squirrel (  
 Wolf .....

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.
Canoe .....	<i>kleo.</i>
Drum .....	<i>kow-xā.</i>
Fish-line .....	<i>qin.</i>
Line, of kelp.....	<i>tl-gai.</i>
Fish-net .....	<i>ka-tlioo.</i>
Fish-hook .....	<i>ta-whul.</i>
Pipe, of stone.....	<i>skads-oot-la.</i>
Pipe-stem, of wood.....	<i>kwai-skads-or.</i>
Cup.....	<i>skadl-ho.</i>
Large wooden dish .....	<i>kai-tla.</i>
Bowl .....	<i>ka-nil-o.</i>
Stone mortar.....	<i>ta-ro.</i>
Stone pestle .....	<i>ta-ro-tsung.</i>
Fire-drill .....	<i>hl-kai-ge.</i>
Horn ladle.....	<i>skood-sla-gul.</i>
Axe .....	<i>keil-xow.</i>
Adze .....	<i>ho-ta.</i>
Knife .....	<i>skor.</i>
Knife-handle .....	<i>skow-gi-guē.</i>
Knife-point .....	<i>skow-kai.</i>
Knife-edge.....	<i>skow-ko-na.</i>
Knife-back .....	<i>skow-skwe.</i>
Scraper .....	<i>katl-ka-tla.</i>
Borer .....	<i>ka-tul-o.</i>
Woman's fish-knife .....	<i>ta-ka-do.</i>
Flour .....	<i>hul-kwa-his-ta.</i>
Meat .....	<i>ki-ra.</i>
Native tobacco .....	<i>hai-da-kwul-ra.</i>
Stew .....	<i>ki-a-huls-a-goo-da.</i>
Doll .....	<i>git.</i>
Wooden rattle.....	<i>shi-sha.</i>
Song .....	<i>ska-lung.</i>
Beaver .....	<i>tsung.</i>
Bear, (grizzly).....	<i>hoots.</i>
" (black).....	<i>tan.</i>
Caribou .....	<i>xis-koo.</i>
Dog .....	<i>ha.</i>
Deer .....	<i>kat.</i>
Ermine .....	<i>klik-a.</i>
Coat (mountain) .....	<i>mut.</i>
House (wood) .....	<i>si-ang.</i>
Hole .....	<i>ka-gun.</i>
Harten .....	<i>koo-hoo.</i>
Ester .....	<i>sli-goo.</i>
Sea-otter .....	<i>koh.</i>
Preupine .....	<i>owh-te.</i>
Squirrel (red).....	<i>tas-ga.</i>
Wolf .....	<i>koo-dze.</i>



ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.
Weasel .....	<i>kliq-a-ski-da.</i> [häs.
Frog .....	<i>tl-kun-ko-stal,</i> or <i>uruh-</i>
Whale (whale-bone) .....	<i>kwoon.</i>
Whale (killer) .....	<i>ska-goot.</i>
Porpoise .....	<i>skwul.</i>
Seal .....	<i>hoot.</i>
Fur-seal .....	<i>kwoun.</i>
Antlers .....	<i>kwa-i-hil-kian.</i>
Bone (of animal) .....	<i>skood-ze.</i>
Claw .....	<i>stl-kwun.</i>
Dung .....	<i>na-re.</i>
Entrails .....	<i>stlan-e.</i>
Fat .....	<i>kai-joo.</i>
Gullet .....	<i>ka-gin-zoo.</i>
Hoof .....	<i>sta-koon.</i>
Hair .....	<i>tl-kow.</i>
Heart .....	<i>koo-ga.</i>
Joint .....	<i>koo-lo.</i>
Lungs .....	<i>tl-koo-hoo-whe.</i>
Bluejay .....	<i>klai-tlai.</i>
Crow .....	<i>kaltz-da.</i>
Raven .....	<i>ho-ya.</i>
Crane .....	<i>hl-ko.</i>
Duck (mallard) .....	<i>ha-ha.</i>
Eagle (white-headed) .....	<i>koot.</i>
Grouse (blue) .....	<i>skow.</i>
Goose (Canada) .....	<i>hl-ki-toon.</i>
Gull .....	<i>skin.</i>
Humming-bird .....	<i>ka-tsi-ta-tsoo-a.</i>
Loon .....	<i>tā-tl.</i>
Owl .....	<i>kut-kwun-es.</i>
Pelican .....	<i>skai.</i>
Pigeon (sea) .....	<i>ska-tung-a.</i>
Swan .....	<i>tl-woon.</i>
Shag .....	<i>kel-o.</i>
Teal (green-winged) .....	<i>chi-goots-rid.</i>
Woodpecker .....	<i>sloots-a-da.</i>
Beak or bill .....	<i>koo-da.</i>
Mouth (of bird) .....	<i>het-lé.</i>
Tongue (of bird) .....	<i>tang-il.</i>
Wings .....	<i>hiai.</i>
Claws .....	<i>ta-koon.</i>
Egg .....	<i>kwæ.</i>
Shell of egg .....	<i>hl-tul-ga-re.</i>
Yolk of egg .....	<i>xis-kai-de-gai.</i>
White of egg .....	<i>xik-a-de-gai.</i>
Dog-fish .....	<i>ka-hud-a.</i>
Halibut .....	<i>hah-ko.</i>

Salmo  
"  
"  
Trout  
Shark  
Herri  
Floun  
Oolac  
Polloc  
Mack  
Cod ..  
Large  
Sculp  
Cardi  
Clams  
Clams  
Musse  
"  
Rock  
"  
Crab  
"  
Octop  
Sea-ur  
"  
Star-fis  
Skate  
Mouth  
Eye (c  
Gills ..  
Breast  
Belly  
Back ..  
Tail fir  
Scales.  
Herrin  
Salmon  
Halibu  
Ant ...  
Bee ...  
Flee ..  
Fly ....  
Mosqui  
Spider  
Bud of  
Leaf ...  
Branch

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.
Salmon, (hook-bill) .....	<i>tai-e.</i>
“ (small red).....	<i>tā-hīt.</i>
“ (dog-tooth) .....	<i>ska-gi.</i>
“ (largest).....	<i>ta-run.</i>
Trout.....	<i>ta-thut.</i>
Shark .....	<i>ka-hut-ta-ov-ga.</i>
Herring .....	<i>ī-rung.</i>
Flounder .....	<i>tāl.</i>
Oolachen .....	<i>sa-ov.</i>
Pollock .....	<i>skill.</i>
Mackerel .....	<i>skill-te-ga.</i>
Cod .....	<i>stai-dai.</i>
Large-headed cod.....	<i>ska-gai.</i>
Sculpin .....	<i>kai-yē and kla-ma.</i>
Cardium .....	<i>skial.</i>
Clams (small species).....	<i>ka-ga.</i>
Clams (large species).....	<i>skow.</i>
Mussel .....	<i>kul.</i>
“ (large) .....	<i>ta-haov.</i>
Rock cod (red) .....	<i>skun.</i>
“ (black) .....	<i>kits-ha-lang.</i>
Crab (common) .....	<i>ko-stan.</i>
“ (large rough).....	<i>hoo-ga.</i>
Octopus .....	<i>noo.</i>
Sea-urchin (large).....	<i>ki-un-ga.</i>
“ (small) .....	<i>kai-oots-ai-ool-ta.</i>
Star-fish .....	<i>ska-um.</i>
Skate .....	<i>xī-tra.</i>
Mouth (of fish).....	<i>xin-e-he-tli.</i>
Eye (of fish).....	<i>kin-e-hung-e.</i>
Gills .....	<i>xī-in.</i>
Breast fin .....	<i>xin-i-hia.</i>
Belly fin .....	<i>hun-i-luri.</i>
Back fin.....	<i>tl-koon-a.</i>
Tail fin.....	<i>stai.</i>
Scales.....	<i>hull.</i>
Herring eggs.....	<i>kow.</i>
Salmon .....	<i>xī.</i>
Halibut .....	<i>hah-ko-kled-a.</i>
Ant .....	<i>koot-is-ka-how.</i>
Bee .....	<i>skāl.</i>
Flee .....	<i>skai.</i>
Fly.....	<i>kicul-hai-gurū.</i>
Mosquito .....	<i>tshī-kul-di-gwa.</i>
Spider .....	<i>kwot-zē-a.</i>
Bud of tree .....	<i>skans-a-skin-an.</i>
Leaf .....	<i>hīl.</i>
Branch .....	<i>klas.</i>

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.
Outside bark.....	<i>hits-gun-tit.</i>
Inner ".....	<i>ki-na.</i>
Trunk.....	<i>tsoo-e.</i>
Stump.....	<i>kwul-re.</i>
Root.....	<i>hling-a.</i>
Main roots.....	<i>schoos-run-da.</i>
Leaves of spruce.....	<i>hl-kung-wa.</i>
Clouds.....	<i>kai-ow.</i>
Sky.....	<i>yên.</i>
Horizon.....	<i>kwaist-sin-wash.</i>
Sun.....	<i>tzoo-rê.</i>
Moon.....	<i>kung.</i>
Half moon.....	<i>kung-in-wê.</i>
Crescent moon.....	<i>kung-hi-hatt-a.</i>
Stars.....	<i>kai-tza.</i>
Shooting star.....	<i>kai-tzoon-a-re.</i>
Aurora.....	<i>yun-ko-ka.</i>
Rainbow.....	<i>kwot-sa-kwo-kun.</i>
Fog.....	<i>yên-in-tung-wa-ta.</i>
Frost.....	<i>kul-ong-tal.</i>
Snow.....	<i>ta-ow.</i>
Hail.....	<i>ka-tsa-lung.</i>
Ice.....	<i>kul-i-ga.</i>
Iceicle.....	<i>ta-di-stil-goon.</i>
Water.....	<i>kun-ti.</i>
Image-reflected by water....	<i>klig-a-hons-ê.</i>
Foam.....	<i>skicul-rô.</i>
Wave.....	<i>loo.</i>
Current.....	<i>tzoo-a and kwoh-ying.</i>
Eddy.....	<i>tzoo-kwê-thul.</i>
Rain.....	<i>tüll.</i>
Thunder.....	<i>hî-ling-a.</i>
Lightning.....	<i>skut-ka-ul-ta.</i>
Wind.....	<i>ta-jow.</i>
North wind.....	<i>hiow.</i>
North-east wind.....	<i>kwo-still.</i>
East wind.....	<i>ka-di-sta-ka-doo.</i>
South-east wind.....	<i>hîw.</i>
West wind.....	<i>kâ-hoost-a-ga.</i>
North-west wind.....	<i>kli-gist-koonst.</i>
Whirlwind.....	<i>ta-dzo-kai-re.</i>
The ground.....	<i>tl-ga.</i>
Dust.....	<i>kin-whoo-lung.</i>
Mud.....	<i>xan.</i>
Sand.....	<i>tās.</i>
Salt.....	<i>tang-a.</i>
Stone.....	<i>hl-kâ.</i>
North.....	<i>kla-hoos-ti-ga.</i>

ENGLISH	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
East .....	<i>sun-dlung-hil-ga.</i>	
South .....	<i>xioo</i>	
West .....	<i>je-we-kai-geun.</i>	
Black .....		<i>hlā-hl.</i>
Blue .....		<i>kin-hlilh.</i>
Brown .....		<i>sus-in-dil.</i>
Grey .....		<i>hlal-kin-dil.</i>
Green .....		<i>ohlh.</i>
Red .....		<i>si-ēt.</i>
Vermilion .....		<i>mus.</i>
White .....		<i>ut-ta.</i>
Striped .....		<i>ses-a-ki-dung.</i>
Check .....		<i>tsā-um-a.</i>
Spots .....		<i>hlal-kā-dis.</i>
One .....		<i>swān-sung.</i>
Two .....		<i>stoong-a.</i>
Three .....		<i>tl-kwun-ihl.</i>
Four .....		<i>stan-sung.</i>
Five .....		<i>klē-lhā.</i>
Six .....		<i>kloo-un-ihl.</i>
Seven .....		<i>sik-wā.</i>
Eight .....		<i>sta-ēn-sung-a.</i>
Nine .....		<i>klā-al-swan-sin-goo.</i>
Ten .....		<i>klāl.</i>
Eleven .....		<i>klāl-wok-swān-sung.</i>
Twelve .....		<i>klāl-wok-stoong.</i>
Thirteen .....		<i>klāl-wok-tl-kwun-ihl.</i>
Nineteen .....		<i>klāl-wok-stan-sung-a.</i>
Twenty .....		<i>lug-ws-wān-go. [sung.</i>
Twenty-one .....		<i>lug-ws-wān-wok-swān-</i>
Twenty-two .....		<i>lug-ws-wān-wok-</i>
Twenty-three .....		<i>stoong.</i>
Twenty-four .....		<i>lug-ws-wān-wok-tl-</i>
		<i>kwul-ihl.</i>
		<i>lug-ws-wān-wok-</i>
		<i>stan-sung.</i>
A year .....		<i>sim-kina.</i>
A moon .....		<i>kung-kais-gh.</i>
Half of the moon .....		<i>kung-kais-kin-oe.</i>
New moon .....		<i>kung-ke-dlāng.</i>
Half moon .....		<i>kung-in-oe.</i>
Day .....		<i>ut-ka-gun.</i>
Night .....		<i>al-gā.</i>
A day (twenty-four hours) .....		<i>sin-swān-sin.</i>
Dawn .....		<i>sand-tin-hait.</i>
Sunrise .....		<i>sing-āi.</i>
Noon .....		<i>sin-tut-zā.</i>

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	MASSET DIALECT.
Sunset .....		
Midnight .....		
Day before yesterday .....		<i>sing-i-a.</i>
Yesterday .....		<i>āl-yak.</i>
To-day .....		<i>ā-dahl-tal-ist.</i>
Now .....		<i>ā-dahl.</i>
Past time .....		<i>āi-yut.</i>
Future time .....		<i>et-ān.</i>
One man .....		<i>a-wahl.</i>
Three men .....		<i>kwai.</i>
Few men .....		<i>hai-da-swān-sung.</i>
Many men .....		<i>hai-da-kwōn-ihl.</i>
One woman .....		<i>hai-da-kow-ga.</i>
One dog .....		<i>hai-da-hwān-ga.</i>
Two dogs .....		<i>nish-wā-da-swān-sung.</i>
Three dogs .....		<i>ha-swān-sung.</i>
Few dogs .....		<i>ha-stin-ga.</i>
Many dogs .....		<i>ha-whun-ihl.</i>
All the dogs .....		<i>ha-ge-ki-whit-zoo.</i>
		<i>ha-kwan-ga.</i>
		<i>ha-ge-wa-tloo-gun.</i>

ENGLISH.	MASSET DIALECT.	REMARKS.
Cat .....	<i>toos.</i>	
Horse .....	<i>kaiu-tin.</i>	
Saddle .....	<i>wohl-git-lān-oo.</i>	Corruption of puss. Chinook.
Axe .....	<i>kiutl-tzow.</i>	
Auger .....	<i>klal-kow.</i>	Long handle.
Awl (of metal) .....	<i>kut-il-kow.</i>	
Hand-drill .....	<i>tl-ki-a-ka.</i>	
Broom .....	<i>tl-ki-ak-tālo.</i>	
Comb .....	<i>tl-ki-thun-ga.</i>	
Knife (pocket) .....	<i>yāt-z-kwt-kwung-a.</i>	Knife that folds.
Knife .....	<i>yā-tzā.</i>	
Fork .....	<i>kut-tā-ow.</i>	
Hammer .....	<i>kl-il-hlā.</i>	To lift food.
Iron kettle .....	<i>ts-tlang-oo.</i>	
Tin plate .....	<i>ki-klā-tl-tlā.</i>	
Scissors .....	<i>tsai-to.</i>	
Table .....	<i>ki-tā-tin-e.</i>	
Pistol .....	<i>tzook-koo-kwoot-zoo.</i>	
Flint gun .....	<i>tzook-koo-kē-gang-a.</i>	
Ramrod .....	<i>tun-stā-o.</i>	
Cannon .....	<i>kwan-tow.</i>	
Bullet .....	<i>klas-ka-kiit-ta.</i>	
Powder .....	<i>ō-kl-tā-ow.</i>	Burns fast.

DIALECT.  
 it.  
 sung.  
 ihl.  
 2.  
 qa.  
 van.  
 oo.  
 n.  
 puss.

ENGLISH.	SKIDEGATE DIALECT.	REMARKS.
Iron .....	<i>yī-ē-dzi.</i>	
Lead .....	<i>xī-gūil-hui.</i>	
Silver .....	<i>tal-hkā.</i>	
Cap or hat.....	<i>ta-tsung.</i>	
Coat .....	<i>xit-is-koo.</i>	
Vest.....	<i>sko-stow.</i>	
Shirt.....	<i>whal-tis-koo.</i>	
Trousers .....	<i>koon.</i>	
Boots .....	<i>ska-tl-koon.</i>	
Slippers .....	<i>stas-kai-gē-tl-ka-dla.</i>	
Stockings .....	<i>hūl-a-hul-ta-ov.</i>	
Shawl .....	<i>kun-tai-giat.</i>	
Dress (gown) .....	<i>tl-kit-kie.</i>	
Match (friction).....	<i>ta-koon-tiloo.</i>	
Tobacco .....	<i>kwul.</i>	
Whiskey .....	<i>kēn-tat-kās.</i>	
Finger-ring .....	<i>stil-gie.</i>	
Mirror .....	<i>hans-hang-oo.</i>	
Saw .....	<i>hēo.</i>	
Picture .....	<i>ki-gun-i-ja-go.</i>	
Paper .....	<i>ki-l-ka-lan-oo.</i>	
Road.....	<i>kieu. [sha-hi-da.</i>	
Interpreter .....	<i>ha-la-wun-i-shush-ki-</i>	
Peace-maker between stran- gers .....	<i>kl-kuns-ti-gūi-shoo.</i>	Speech written down